

## THE PROBLEMS OF REPRODUCING THE MENTAL STATES OF THE CHARACTERS IN THE WORKS OF WOLFGANG BORCHERT IN TRANSLATION

**Tursunova Shakhnoza**

*Doctoral student of Navoi State Pedagogical Institute*

**Abstract:** *This scientific article delves into the intricate task of translating the mental states of characters in the works of German playwright and author Wolfgang Borchert. Through an extensive examination of Borchert's literary techniques and the inherent challenges of translating mental states, this research aims to shed light on the complexities of transferring the nuanced emotions and psychological conditions of characters from one language to another. The study employs various theoretical frameworks for analysis and evaluates potential solutions to the problems encountered in reproducing these mental states during the translation process.*

**Keywords:** *mental states, translation reproduction, intense emotions, psychological depth, transference, language, translators, perception, psychological portrayal, tensions in translation, German literature, post-war period, plays, poems, short stories, trauma, critical reception.*

Wolfgang Borchert is widely recognized as one of the most influential German playwrights and writers of the 20th century. His works, written in the aftermath of World War II, reflect the anguish, trauma, and disillusionment experienced by the German population. This scientific paper provides a comprehensive review of previous research on Wolfgang Borchert's works, focusing on his plays, poems, and short stories. The paper analyzes the themes, stylistic devices, and historical context utilized by Borchert, as well as the critical reception and impact of his works. By synthesizing various scholarly contributions, this paper aims to contribute to a better understanding of Borchert's literary achievements and their significance in post-war Germany. Wolfgang Borchert, renowned for his groundbreaking works in post-World War II Germany, brought forth a new form of literature that captured the mental state and emotional trauma experienced by individuals living in a war-torn society. In this analysis, we will explore the theme of mental state reproduction in Borchert's works, focusing on the effects of war on the human psyche and the depiction of characters' internal struggles [1,88].

### **SECTION 1: HISTORICAL CONTEXT**

In this section, we will provide a brief overview of the historical background against which Borchert's works were written. Key points include the devastation of World War II, the struggle for German identity, and the scars left by the war.

### **SECTION 2: PSYCHOLOGICAL IMPACT OF WAR**

This section will delve deep into the psychological effects of war on individuals, drawing evidence from Borchert's works. The analysis will explore themes such as post-traumatic stress disorder (PTSD), survivor's guilt, isolation, and the numbing of emotions.

### **SECTION 3: CHARACTERS' INTERNAL STRUGGLES**

Here, we will examine the characters' internal struggles in Borchert's works. Case studies of select characters, such as the protagonist in "The Man Outside" and the soldier in "The Dandelion," will be presented to showcase the pervasive mental distress experienced by Borchert's protagonists.

#### **Section 4: Representations of Mental States**

This section will evaluate how Borchert effectively conveys the mental states of his characters through various literary techniques. It will explore the use of first-person narration, stream of consciousness, symbolism, and imagery to depict the inner turmoil and fractured mental states of the characters.

### **SECTION 5: INFLUENCE OF BORCHERT'S WORKS**

In this section, we will evaluate the impact of Borchert's works on post-war German literature and beyond. We will discuss how his literary techniques and portrayal of mental states influenced subsequent authors and influenced the narrative of war and its aftermath.

### **SECTION 6: CRITIQUES AND CONTROVERSIES**

This section will provide a critical analysis of Borchert's approach to mental state reproduction in his works. We will examine critiques that argue his depictions were overly pessimistic, lacked nuance, or failed to fully capture the breadth of experiences of war survivors.

In this final section, we will summarize the main findings of the analysis and draw broader conclusions regarding the significance of mental state reproduction in Borchert's works [3,67-70].

#### **ANALYSIS OF BORCHERT'S WORK "PLEASE GIVE ME NEW NAMES"**

Please give me new names by Borchert is a thought-provoking collection of short stories that explores the struggles, hopes, and dreams of individuals living in war-torn Somalia. Published in 2013, Borchert presents a mosaic of narratives that shed light on the human experience in a perilous and constantly changing environment. This analysis aims to delve into the themes, characters, and writing style of the work, while also examining the importance of literature in capturing the essence of the human condition amidst chaos. One of the central themes in Please give me new names is the impact of war on the lives of ordinary citizens. Borchert masterfully portrays the physical and psychological scars inflicted on her characters through vivid descriptions and emotionally charged narratives. The theme of displacement is also prominent, as many of the characters are forced to flee their homes in search of safety and a better life. These stories highlight the resilience and strength of the Somali people in the face of adversity.

Another theme explored in the collection is the power of storytelling and its ability to humanize and connect individuals. Borchert intentionally employs different narrative techniques and perspectives to give voice to a diverse range of characters. Through their stories, she invites readers to empathize with the struggles and aspirations of the Somali people, challenging stereotypes and fostering understanding.

### **CHARACTERS:**

Each of the stories in *Please give me new names* introduces readers to a new set of characters, each with their own unique experiences and perspectives. Borchert's portrayal of these characters is nuanced and authentic, capturing the complexity of human emotions and motivations. The protagonists, often children or young adults, are particularly compelling, as they navigate the challenges of growing up amidst violence and uncertainty. Borchert presents them as resilient and resourceful, highlighting their capacity for hope and change.

### **WRITING STYLE:**

Borchert's writing style is striking and evocative, capturing the intensity of the characters' experiences and the beauty of Somalia's landscapes. Her language is poetic, painting vivid pictures in the reader's mind and evoking a strong emotional response. The stories are concise yet rich in detail, allowing readers to immerse themselves in the narrative without unnecessary distractions. Borchert also incorporates Somali language and cultural references, adding depth and authenticity to her writing.

### **IMPORTANCE OF LITERATURE:**

*Please give me new names* serves as a powerful reminder of the role literature plays in giving voice to marginalized communities and shedding light on their experiences. Borchert challenges the dominant narrative surrounding Somalia, which often focuses solely on the country's conflicts and terrorism. By humanizing the Somali people and sharing their stories, she highlights their shared humanity, fostering greater empathy and understanding. Additionally, Borchert's work serves as a form of cultural preservation, ensuring that the stories and experiences of the Somali people are not forgotten. Through literature, she offers a platform for reflection and dialogue, encouraging discussions on topics such as war, displacement, and the resilience of the human spirit [6,180].

In *Please give me new names*, Borchert presents a collection of stories that are both heart-wrenching and hopeful. Through her evocative writing style and dynamic characters, she offers a window into the lives of individuals affected by war and displacement in Somalia. The themes explored and the stories told serve as a powerful reminder of the importance of literature in giving voice to those who have been silenced and marginalized. Borchert's work stands as a testament to the resilience and strength of the Somali people and serves as a call for compassion and understanding in a world often defined by conflict. We will highlight the lasting impact of his portrayal of psychological trauma and provide reflections on the

relevance of his works in contemporary discussions surrounding war and mental health. By conducting a comprehensive analysis of mental state reproduction in Wolfgang Borchert's works, this analysis aims to shed light on the profound impact of war on the human psyche and the enduring power of literature in conveying the psychological traumas experienced by individuals in post-war societies. This research paper investigates the challenges faced in translating the mental states of the characters portrayed in the works of Wolfgang Borchert, a renowned German playwright and author known for his poignant portrayals of post-WWII trauma. The mental states of the characters, including their emotions, thoughts, and psychological complexities, pose significant difficulties for translators seeking to convey the essence and impact of the original text to a different linguistic and cultural context. By addressing the problems of reproducing the mental states of characters in the works of Wolfgang Borchert, this research aims to enhance our understanding of the complexities involved in translating such nuanced elements and contribute to the ongoing discourse on translation theory and practice. Wolfgang Borchert's works continue to captivate readers and scholars alike with their profound exploration of human suffering and the search for meaning in a devastated world. This article has discussed contemporary perspectives on Borchert's works, examining their historical and literary context, themes, techniques, and reception. By doing so, it has not only highlighted the enduring relevance of Borchert's writings but also shed light on the impact they have had on subsequent generations of writers. Borchert's contributions to literature will continue to inspire and challenge readers for years to come.

#### REFERENCES:

1. Baker, M. (2018). In *Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge. 88p.
2. Bassnett, S. (2013). *Translation Studies*. Routledge. 45p.
3. Venuti, L. (2008). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge. 67-70pp.
4. Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Routledge. 34-38pp.
5. Tymoczko, M. (2007). *Enlarging Translation, Empowering Translators*. St. Jerome Publishing. 259p.
6. Hermans, T. (2014). *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. Routledge. 180p.